叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 金门大桥内，(within The Golden Gate A Souvenir Of San) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金门大桥内，(Within the Golden Gate A Souvenir of San)
第1/1页

[ə; eɪ]	[ˌsuːvə'nɪə(r)]	[ɒv; əv]	[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]	[beɪ]
A	**SOUVENIR**	**OF**	**SAN**	**FRANCISCO**	**BAY**
一个	纪念品	的	SAN	旧金山	湾

旧金山湾纪念品

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[geɪt]
Within	**the**	**Golden**	**Gate**
之内	这	金的	门

在金门大桥内

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə]	[jʌŋ]	['pɪni]
LAURA	**YOUNG**	**PINNEY**
劳拉	年轻的	皮尼

劳拉·杨·平尼

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['elə]	[en]	.	[pɪəs]
Illustrated	**by**	**ELLA**	**N**	**.**	**PIERCE**
插图	经过	艾拉	N	.	刺穿

插图作者：艾拉·N·皮尔斯

[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]	:
SAN	**FRANCISCO**	**:**
SAN	旧金山	:

旧金山：

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pres]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]	['prɪntɪŋ]	['kʌmpəni]
From	**the**	**Press**	**of**	**the**	**San**	**Francisco**	**Printing**	**Company**
从	这	按	的	这	圣	弗朗西斯科	印刷	公司

旧金山印刷公司印刷厂

-	['mɑːkɪt]	Street1893
411	**Market**	**Street1893**
-	市场	Street1893

市场街411号，1893年

['kɒpiraɪt]	-	,	[baɪ]	[el]	.	[waɪ]	.	['pɪni]	[ænd; ənd]	[iː]	.	[en]	.	[pɪəs]
Copyright	**1893**	**,**	**by**	**L**	**.**	**Y**	**.**	**Pinney**	**and**	**E**	**.**	**N**	**.**	**Pierce**
版权	-	,	经过	L	.	是	.	皮尼	和	E	.	N	.	刺穿

版权所有 1893 年，作者为 LY Pinney 和 EN Pierce

[hɑːf]	[təʊn]	[ɪn'greɪvɪŋ]
HALF	**TONE**	**ENGRAVINGS**
一半	语气	雕刻

半色调雕版

[baɪ]	['juːniən]	['fəʊtəʊ]	-	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ˌsiː 'əʊ]	.	[	[wʌn]	]
By	**Union**	**Photo**	**-**	**Engraving**	**Co**	**.**	**[**	**1**	**]**
经过	联盟	照片	-	雕刻	合作	.	[	1	]

由联合照相制版公司[1]

[ɔː'tʌmnəl] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] ,
AUTUMNAL skies were fair , and blue ,
秋季 天空 是 公平的 , 和 蓝色的 ,

秋天的天空晴朗湛蓝。

[ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [maɪld] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ;
And soft and mild the morning breeze ;
和 柔软的 和 温和的 这 早晨 微风 ;

清晨的微风轻柔而温暖;

[wɪð] [seɪlz] [ˌʌn'fəːl] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kruː] —
With sails unfurled — a joyous crew —
和 帆 展开 — 一个 欢乐 全体人员 —

扬帆起航——船员们欢欣雀跃——

[wiː; wi] [sɔːt] [pə'sɪfɪks] ['træŋkwɪl] ['siːz] ,
We sought Pacific's tranquil seas ,
我们 寻求 太平洋的 宁静 海域 ,

我们寻找太平洋平静的海域,

[ænd; ənd] ['entəd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [stændz] ,
And entered there , a gate that stands ,
和 进入 那里 , 一个 门 那 站立 ,

然后进入那里,那里有一扇屹立的大门,

[ˌʌn'bɑːd] [tuː; tə] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] .
Unbarred to ships of many lands .
畅通无阻 到 船舶 的 许多 土地 .

允许来自许多国家的船只通行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ɪts] ['pɔːtl] [grænd] ,
And as we passed its portal grand ,
和 作为 我们 通过了 它是门户网站 盛大 ,

当我们穿过它宏伟的大门时,

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] , ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [lait] ,
Our hearts were glad , our spirits light ,
我们的 心 是 高兴的 , 我们的 烈酒 光 ,

我们心中充满喜悦,心情轻松愉快。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [skænd]
And we rejoiced , and eager scanned
和 我们 欣喜若狂 , 和 渴望的 扫描

我们欢欣鼓舞,迫不及待地扫视着。

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [saɪt] .
The scenes that came before our sight .
这 场景 那 来了 前 我们的 视线 .

眼前所见的景象。

[nɪə(r)] ['ælkətræz] , [æn; ən] ['aɪlənd] [bəʊld] ,
Near Alcatraz , an island bold ,
靠近 阿尔卡特拉斯 , 一个 岛 大胆的 ,

在阿尔卡特拉斯岛附近,有一座大胆的岛屿,

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [təʊld] : [[ˌtuː'tuː]]
We paused to hear this story told : [2]
我们 暂停 到 听到 这 故事 讲述 : [2]

我们停下来听人讲述这个故事:[2]

[grɪm] ['ælkətræz] !
GRIM Alcatraz !
严峻 阿尔卡特拉斯 !

可怕的阿尔卡特拉斯!

[ðaʊ] ['sentɪn(ə)l]
Thou sentinel
你 哨兵

哨兵

[ðæt] [wɒtʃ] [hæθ] [kept] , [θruː] - ['eɪdʒɪz][pɑːst] ,
That watch hath kept , thro ' ages past ,
那 手表 有 保留 , 喉咙 - 年龄 过去的 ,

那守望者，在漫长的岁月中，一直坚守着。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wei] [tuː; tə] [siː] ,
Over this shining way to sea ,
超过 这 灼灼 方式 到 海 ,

在这条通往大海的闪亮道路上，

[əʊ] [wɛrz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] ['taʊərɪŋ] [mɑːst] ,
O where's the ship , with towering mast ,
哦 在哪里? 这 船 , 和 参天 桅杆 ,

那艘桅杆高耸的船在哪里?

[ðæt] [bɔː(r)][maɪ] [lʌvd] [wʌn][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
That bore my loved one far from me ?
那 钻孔 我的 喜爱 一 远的 从 我 ?

那件事让我心爱的人远离我?

[ðaʊ] ['sentri] , [wɪð] [ðaɪ] ['gɑːdɪd] [wɔːl] ,
Thou sentry , with thy guarded wall ,
你 哨兵 , 和 你的 守卫 墙 ,

你这哨兵，守卫着你的城墙，

[ðaʊ] [hɪm] [pɑːs] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] ,
Thou saw'st him pass and sail away ,
你 锯子 他 经过 和 帆 离开 ,

你看见他经过，乘船远去。

[tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['trækləs] , ['dɪstənt] [siː] .
To thread the trackless , distant sea .
到 线 这 无轨 , 遥远 海 .

穿梭于茫茫无际的大海。

[weə(r)] [raɪdz] [ðə; ði] [gʊd] " [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] " [tuː; tə] - [deɪ] .
Where rides the good " St . George " to - day .
在哪里 骑行 这 好的 " 英石 . 乔治 " 到 - 天 .

今天，善良的“圣乔治”会去哪里呢?

[ðæt] [brɪŋz] [nɒt] [bæk] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? [[θriː]]
That brings not back my love to me ? [3]
那 带来 不是 后退 我的 爱 到 我 ? [3]

那不能让我的爱人回到我身边吗? [3]

- [ðaʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] , [huː] [pɑːs] [ðiː] [baɪ] ,
Care'st thou , that some , who pass thee by ,
- 你 , 那 一些 , WHO 经过 你 经过 ,

你是否在意，一些与你擦肩而过的人?

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [taɪm] , [wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
In morning time , with laugh and song ,
在 早晨 时间 , 和 笑 和 歌曲 ,

清晨，伴随着欢笑和歌声，

[wɪð] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] , [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
With evening shades , return no more ,
和 晚上 色调 , 返回 不 更多的 ,

戴上晚装，无需再回头

[ðəʊ] - [sæd][wʌnz] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [səʊ] [lɒŋ] ,
Tho ' sad ones count the hours so long ,
虽然 - 伤心 一个 数数 这 小时 所以 长的 ，
虽然悲伤的人数着时间，却感觉度日如年。

[ænd; ənd] [ləʊn] [wʌnz] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?
And lone ones wait upon the shore ?
和 孤独 一个 等待 之上 这 支撑 ?
而那些孤身一人在岸边等待的人呢?

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,
THE singer in a little boat ,
这 歌手 在 一个 小的 船 ，
乘着小船的歌手

[huːz] ['snəʊi] [seɪl] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Whose snowy sail gleamed in the sun ,
谁 下雪的 帆 闪闪发光 在 这 太阳 ，
它的雪白帆在阳光下闪闪发光，

[pɔːzd] [ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [fɒnd] [nəʊt]
Paused there , until the last fond note
暂停 那里 ， 直到 这 最后的 喜爱 笔记
就此停顿，直到最后一句深情的话语。

[wɒz; wəz] [sʌŋ] , [ðen] ['swɪftli] [sped] [ə'weɪ] ,
Was sung , then swiftly sped away ,
曾是 唱 ， 然后 迅速地 加速 离开 ，
歌声响起，随即飞驰而去。

[laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [bɜːd] [huːz] ['pleɪntɪv] [kraɪ]
Like some sweet bird whose plaintive cry
喜欢 一些 甜的 鸟 谁 哀怨 哭
就像一只甜美的小鸟，发出哀怨的鸣叫

[eə(r)] ['pɪti] [weiks] , [hæθ] [sɔːrd] [ɒn] [haɪ] . [[fɔːr]]
Ere pity wakes , hath soared on high . [4]
埃雷 遗憾 醒来 ， 有 飙升 在 高的 . [4]
怜悯尚未苏醒，它已高高飞翔。[4]

['aʊə(r)] [aɪz] [ðen] [sɔːt] , [θruː] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [lait] ,
Our eyes then sought , thro ' changing light ,
我们的 眼睛 然后 寻求 ， 喉咙 - 变化 光 ，
我们的目光随后透过变幻的光影，四处寻觅。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [maʊnts] [mə'dʒestɪk] [fɔːm] ,
A distant mount's majestic form ,
一个 遥远 坐骑 雄伟 形式 ，
远处一匹骏马雄伟的身姿，

- [twɒz] [ˌtælmə'paɪɪs] , [huːz] ['lɒfti] [haɪt] ,
' Twas Tamalpais , whose lofty height ,
- 那是 塔玛佩斯 ， 谁 高远 高度 ，
那是塔玛佩斯山，它高耸入云，

[dʌθ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [stɔːm] ;
Doth rise above the fog and storm ;
确实 上升 多于 这 多雾路段 和 风暴 ；
升起于迷雾和风暴之上；

[waɪl] , [niːθ] [ɪts] [braʊ] [feə(r)] ['væliz] [bluːm] ,
While , neath its brow fair valleys bloom ,
尽管 ， 下方 它是 眉头 公平的 山谷 盛开 ，
而在其山麓之下，美丽的峡谷中繁花盛开，

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [frɒst] [ɔː(r)] ['wɪntərz] [gluːm] .
Untouched by frost or winter's gloom .
未受触碰 经过 霜 或者 冬天的 愁云 .

未受霜冻或冬日阴霾的影响。

[fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˌtælmə'paɪs] ,
FAR up the slopes of Tamalpais ,
远的 向上 这 连续下坡 的 塔玛佩斯 ,

在塔玛佩斯山坡的远处，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] ,
Within a shady nook ,
之内 一个 阴凉 角落 ,

在一个阴凉的角落里，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [brʊk] .
Was born a dainty brook .
曾是 出生 一个 纤巧 溪 .

生来就是一条纤细的小溪。

[æt; ət] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['sɪlvəri] [striːm]
At birth of this new silvery stream
在 出生 的 这 新的 银色 溪流

这条银色新溪流诞生之时

[ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [smaɪld] ,
The buds and blossoms smiled ,
这 花蕾 和 花朵 微笑 ,

花蕾和花朵都露出了笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] ,
And kissed the restless child ,
和 亲吻 这 不安 孩子 ,

然后亲吻了那个不安分的孩子，

[æz; əz] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] ['meri] [sɒŋ] ,
As forth it went with merry song ,
作为 前进 它 去 和 欢乐 歌曲 ,

它一路欢歌向前走去，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wei] ,
Upon a winding way ,
之上 一个 绕线 方式 ,

在一条蜿蜒的小路上，

[ðæt] [θruː] - [ə; eɪ] [swiːt] [veɪl] [leɪ] ;
That thro ' a sweet vale lay ;
那 喉咙 - 一个 甜的 谷 躺 ;

那穿过一个甜蜜的山谷；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋgə(r)] [gruː] ,
And , as it went , it stronger grew ,
和 , 作为 它 去 , 它 更强 生长 ,

而且，随着时间的推移，它变得越来越强大。

[ʌn'tɪl] , ['or] [rɒk] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
Until , o'er rock and fall ,
直到 , 超过 岩石 和 落下 ,

直到，越过岩石和瀑布，

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ɔːl] .
It dashed , unheeding all .
它 虚线 , 不理会 全部 .

它疾驰而去，全然不顾一切。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [brʊk] ,
Upon the banks of this wild brook ,
之上 这 银行 的 这 荒野 溪 ,

在这条野溪的岸边，

[kləʊðd] , [ɔːl] [ɪn] ['rɪtʃɪst] [griːn] ,
Clothed , all in richest green ,
穿着衣服 , 全部 在 最富有的 绿色的 ,

身着全套翠绿色服装

[ænd; ənd] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [miːn] , [[faɪv]]
And with majestic mien , [5]
和 和 雄伟 面容 , [5]

并带着威严的神态，[5]

[ə'rəʊz] [ðə; ði] ['lɒfti] ['redwʊd] [triːz] ,
Arose the lofty redwood trees ,
出现 这 高远 红杉 树木 ,

高耸入云的红杉树拔地而起，

[huːz] ['freɪgrənt] , ['liːfi] [ʃeɪd] ,
Whose fragrant , leafy shade ,
谁 香 , 绿叶 阴影 ,

它的芬芳绿荫，

[swiːt] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz] [meɪd]
Sweet trysting - places made
甜的 幽会 - 地方 制成

甜蜜的幽会场所

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːrnz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [mɔsɪs] [reə(r)] ;
For ferns , and flowers , and mosses rare ;
为了 蕨类植物 , 和 花朵 , 和 苔藓 稀有的 ;

蕨类植物、花卉和苔藓都很稀有；

[ænd; ənd] [taɪm] [hæθ] [biːn] .
And time hath been .
和 时间 有 到过 .

时光荏苒。

[ai] [wiːn] ,
I ween ,
我 温 ,

我呜呜，

[wen] [ðɪs] [swiːt] , ['maʊntən] [striːm]
When this sweet , mountain stream
什么时候 这 甜的 , 山 溪流

当这条甜美的山涧

[hæθ] [pɔːzd] [tuː; tə] [stɑːt] , [wɪð] [hwəː] [saʊnd]
Hath paused to start , with whirring sound
有 暂停 到 开始 , 和 嗡嗡声 声音

它停顿了一下，然后开始转动，发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [jɒn] [əʊld] [mɪl]
The wheel of yon old mill
这 车轮 的 远 老的 磨

那座古老磨坊的轮子

[naʊ] ['pʌlslɪs] [grəʊn] , [ænd; ənd] [stɪl]
Now pulseless grown , and still
现在 无脉搏 生长 , 和 仍然

现在已无脉生长，而且仍然

[ðə; ði] [swiːt] [brʊk] - [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ɔr] ,
THE sweet brook - song was scarcely o'er ,
这 甜的 溪 - 歌曲 曾是 几乎 超过 ,

潺潺溪水的歌声还未结束，

[wen] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] [fel] ['mɜːmərɪŋ] [saʊndz]
When on our ears fell murmuring sounds
什么时候 在 我们的 耳朵 跌倒 淙淙 声音

耳边响起低语声

[ɒv; əv][laɪf][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ;
Of life upon another shore ;
的 生活 之上 其他 支撑 ;

在另一个世界的生活；

[ɒn] [spiːdz] ['aʊə(r)][bɑːk] [wɪð] ['kwɪkənɪŋ] [baʊndz]
On speeds our bark with quickening bounds
在 速度 我们的 吠 和 加速 界限

我们的吠叫声越来越快

[ʌn'tɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] , [wiː; wi] [leɪ]
Until , among the ships , we lay
直到 , 之中 这 船舶 , 我们 躺

直到，在船只之间，我们躺下

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] . [[sɪks]]
Beside a city on the bay . [6]
旁 一个 城市 在 这 湾 . [6]

在海湾边的一座城市旁边。[6]

[laɪk] [sʌm; səm][pjʊə(r)] [θɔːt] , [baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [lɪps] [let] [fɔːl] ,
LIKE some pure thought , by unknown lips let fall ,
喜欢 一些 纯的 想法 , 经过 未知 嘴唇 让 落下 ,

如同某种纯粹的念头，由不知名的嘴唇轻轻落下

[wɪtʃ] [grəuz] , [ænd; ənd] [beəz] [ə'brɔːd] , [rɪtʃ] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
Which grows , and bears abroad , rich truths for all ,
哪个 生长 , 和 熊 国外 , 富有的 真相 为了 全部 ,

它不断成长，并向世界各地传播丰富的真理，造福所有人。

[səʊ] [fel] [ə; eɪ] [siːd] [baɪ] ['jɜːbə] ['bweɪnə] [kəʊv] ,
So fell a seed by Yerba Buena cove ,
所以 跌倒 一个 种子 经过 耶尔巴 布埃纳 海湾 ,

于是，一颗种子落在了耶尔巴布埃纳海湾边。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [jʌŋ] , [huː] ['smaɪlɪŋ] [laɪz] ,
And , like a giant young , who smiling lies ,
和 , 喜欢 一个 巨大的 年轻的 , WHO 微笑 谎言 ,

就像一个笑着说谎的巨人，

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['dɔːmənt] [p'aʊəz] , [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [raɪz] —
Nor heeds the dormant powers , so soon to rise —
也不 注意 这 休眠 权力 , 所以 很快 到 上升 —

也不理会那些沉睡已久、即将崛起的力量——

[səʊ] [leɪ] [ðɪs] [siːd] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] —
So lay this seed — a village fair —
所以 躺 这 种子 — 一个 村庄 公平的 —

所以，就此播下这颗种子——一场乡村集市——

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] , [ðen] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sɪti] [keɪm] ,
A score of years , then forth a city came ,
一个 分数 的 年 , 然后 前进 一个 城市 来了 ,

二十年后，一座城市拔地而起。

[ænd; ənd][kɑːst][ə'saɪd][ɪts] [kweɪnt][əʊld]['spænɪʃ] [neɪm]
And cast aside its quaint old Spanish name
和 投掷 旁边 它是 古雅 老的 西班牙语 姓名
并抛弃它那古雅的西班牙名字。

[fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['westən] [kwiːn] !
For San Francisco , Western Queen !
为了 圣 弗朗西斯科 , 西 女王 !
旧金山，西部女王！

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][seɪnt] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [bəʊsts] ,
And , like the saint whose name it proudly boasts ,
和 , 喜欢 这 圣 谁 姓名 它 自豪地 吹嘘 ,
就像它所自豪地颂扬的那位圣人一样，

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][pəʊsts] —
A friend to all who come within its posts —
一个 朋友 到 全部 WHO 来 之内 它是 帖子 —
它对所有浏览其帖子的人都友好——

[ðɪs] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv][gəʊld] . [['sɛvən]]
This city with a gate of gold . [7]
这 城市 和 一个 门 的 金子 . [7]
这座城市有一座金门。[7]

[wen] [dʌst] - [steɪnd] , " ['dezət] [ʃɪps] " [keɪm] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn] ,
When dust - stained , " desert ships " came halting in ,
什么时候 灰尘 - 染色 , " 沙漠 船舶 " 来了 停止 在 ,
当满载尘土的“沙漠之船”缓缓驶入时，

[hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] ['frendli] ['welkəm] [geɪv]
Her gates swung wide , and friendly welcome gave
她 大门 摇摆 宽的 , 和 友好的 欢迎 给予
她的大门敞开，热情地迎接了来访者。

[ðəʊz] [sʌn] - [kɪst] ['væliənt][ˌpaɪə'nɪəs] .
Those sun - kissed valiant pioneers .
那些 太阳 - 亲吻 英勇 先驱者 .
那些沐浴着阳光的勇敢先驱者们。

[waɪl] ['əʊʃ(ə)n] [ʃɪps] , [wɪnd] - [tɒst] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːn] ,
While ocean ships , wind - tossed around Cape Horn ,
尽管 海洋 船舶 , 风 - 抛掷 大约 岬 喇叭 ,
当远洋船舶在合恩角附近被风吹得摇摇晃晃时，

[ɒft] ['refjuːdʒ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['hɑːbə(r)][kɑːm] ,
Oft refuge found within her harbor calm ,
经常 避难所 成立 之内 她 港口 冷静的 ,
她平静的港湾里常常能找到避难所，

[prə'tektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] [greɪs] . [[eit]]
Protected by her queenly grace . [8]
受保护 经过 她 女王般的 优雅 . [8]
受到女王般的恩典庇护。[8]

[æn; ən] [aɪl] [wɪð] ['rʌgɪd] , [rɒk] - [baʊnd] [ʃɔː(r)]
AN isle with rugged , rock - bound shore
一个 小岛 和 崎岖 , 岩石 - 边界 支撑
一座拥有崎岖不平、岩石嶙峋海岸的岛屿

[ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['pɑːθweɪ] [leɪ] —
Along our glittering pathway lay —
沿着 我们的 闪闪发光 路径 躺 —
沿着我们闪闪发光的道路——

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [aɪl] , [huːz] [beə(r)] [kəʊst] [bɔː(r)]
A lonely isle , whose bare coast bore
一个 孤独 小岛 ， 谁 裸 海岸 钻孔

一座孤岛，光秃秃的海岸

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] , [ðæt] [deɪ] .
No trace of gentle spring , that day .
不 痕迹 的 温和的 春天 ， 那 天 .

那一天，丝毫没有春天的气息。

[ə; eɪ] [kɒt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [braʊn] [hɪl] [ðeə(r)] ,
A cot upon a brown hill there ,
一个 婴儿床 之上 一个 棕色的 爬坡道 那里 ，

那里，一座棕色山丘上有一张小木屋。

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [led] ;
A path that to a lighthouse led ;
一个 小路 那 到 一个 灯塔 引领 ；

一条通往灯塔的小路；

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [siːnz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [feə(r)]
These simple scenes , a picture fair
这些 简单的 场景 ， 一个 图片 公平的

这些简单的场景，一幅美丽的画卷

[wɪð] ['pliːzɪŋ] [driːmz] , ['aʊə(r)] ['fænsi] [fed] ,
With pleasing dreams , our fancy fed ,
和 令人愉悦 梦境 ， 我们的 想要 美联储 ，

美梦萦绕，我们的幻想也随之滋养。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [reɪ]
We seemed to see that gleaming ray
我们 似乎 到 看 那 闪闪发光 射线

我们似乎看到了那道闪亮的光芒

[pɪəs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] ,
Pierce far away the midnight gloom ,
刺穿 远的 离开 这 午夜 愁云 ，

刺破午夜的阴霾，

[ɪn] ['fænsi] [tuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ]
In fancy too across the bay
在 想要 也 穿过 这 湾

在海湾对岸，幻想也一样

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [fɒg] - [hɔːrnz] ['wɔːnɪŋ] [təʊn] [[naɪn]]
We heard the fog - horn's warning tone [9]
我们 听到 这 多雾路段 - 号角 警告 语气 [9]

我们听到了雾号的警告声[9]

[weɪk] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [səʊ] [beə(r)]
Wake echoes from the cliffs so bare
唤醒 回声 从 这 悬崖 所以 裸

悬崖峭壁上回荡着海浪的回声，如此荒凉。

[waɪl] ['mærɪnə(r)] , [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)]
While mariner , with listening ear
尽管 水手 ， 和 聆听 耳朵

水手们竖起耳朵倾听

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [stɪrd] [wɪð] [keə(r)]
The warning heard , and steered with care
这 警告 听到 ， 和 转向 和 关心

听到警告，谨慎地转向。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [pɑːst] [rɒks] [ðæt] [fraʊnd] [nɪə(r)] .

His ship past rocks that frowned near .

他的 船 过去的 岩石 那 皱眉 靠近 .

他的船驶过附近嶙峋的礁石。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [pɑːst] [æz; əz] [glaɪdz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ;

THE vision passed as glides a star ;

这 想象 通过了 作为 滑翔 一个 星星 ;

那景象如同星辰滑过般掠过；

['aʊə(r)] [ʃɪp] , ['miːnwaɪl] , [went] [ɒn] [ɪts] [wei]

Our ship , meanwhile , went on its way

我们的 船 , 同时 , 去 在 它是 方式

与此同时，我们的船继续航行。

[pɑːst] ['bɪzi] [wɔːf] , [pɑːst] [riːf] [ænd; ənd] [bɑː(r)] ,

Past busy wharf , past reef and bar ,

过去的 忙碌的 码头 , 过去的 礁 和 酒吧 ,

穿过繁忙的码头，穿过礁石和沙洲，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ə; eɪ] [mɑːʃ] [ðæt] [leɪ]

Until she neared a marsh that lay

直到 她 接近 一个 沼泽 那 躺

直到她靠近一片沼泽地

[ləʊ] - [kɜːrvɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['sændi] [biːtʃ] ,

Low - curving , with its sandy beach ,

低的 - 弯曲 , 和 它是 沙 海滩 ,

地势低缓弯曲，拥有沙滩，

[ɔː(r)] [wiːdz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [riːtʃ] . [-]

Or weeds that to the waters reach . [10]

或者 杂草 那 到 这 水 抵达 . [-]

或者长到水边的杂草。[10]

- [twɒz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [mɑːʃ] [ðæt] [leɪ]

' TWAS dull and gray , the marsh that lay

- 那是 乏味的 和 灰色的 , 这 沼泽 那 躺

曾经，那片沼泽地阴沉灰暗。

[aʊt] - [stretʃt] [ə'fɑː(r)] — [ə; eɪ] ['drɪəri] [weɪst]

Out - stretched afar — a dreary waste

出去 - 拉伸 远方 — 一个 凄凉 浪费

延伸至远方——一片凄凉的荒芜

[ɒv; əv] [taɪd] [lændz] [ləʊ] , [weə(r)] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ]

Of tide lands low , where ebb and flow

的 潮 土地 低的 , 在哪里 落潮 和 流动

潮水低洼的地方，潮起潮落的地方

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðæt] [wɪð] ['rekləs] [heɪst]

The waters , that with reckless haste

这 水 , 那 和 鲁莽 匆忙

水流，带着鲁莽的急躁

[hæv; həv] [krept] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] [stænd]

Have crept inland , and silent stand

有 悄悄地爬 内陆 , 和 沉默的 站立

悄悄潜入内陆，静静伫立。

[ɪn] ['riːdi] [puːlz] , [ɔː(r)] ['taɪni] [leɪks] .

In reedy pools , or tiny lakes .

在 芦苇 游泳池 , 或者 微小的 湖泊 .

在芦苇丛生的水洼里，或者小湖泊里。

[ðeə(r)] ['skɪmɪŋ] [ləʊ] , [naʊ] [swɪft] , [naʊ] [sləʊ] ,
There skimming low , now swift , now slow ,
那里 撇脂 低的 , 现在 迅速 , 现在 慢的 ,

它们掠过低空，时而迅疾，时而缓慢。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːd] ['pɔːzɪz] [ɒft] [ænd; ənd] [teɪks]
The sea - bird pauses oft and takes
这 海 - 鸟 停顿 经常 和 需要

海鸟常常停下来，然后……

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] [θrɒŋ]
A plunge among the luckless throng
一个 暴跌 之中 这 倒霉的 人群

在不幸的人群中纵身一跃

[ðæt] [hɪə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [həʊm] ;
That here have found a quiet home ;
那 这里 有 成立 一个 安静的 家 ;

这里为他们提供了一个安静的家；

[ɔː(r)] ['raɪzɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] ['lɒfti] [eə(r)] ,
Or rising there , in lofty air ,
或者 上升 那里 , 在 高远 空气 ,

或者升到高空，

[ə; eɪ] ['snəʊi] [spek] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] . [-]
A snowy speck in sunlight shone . [11]
一个 下雪的 斑点 在 阳光 闪耀 . [-]

阳光中闪耀着一小点雪花。[11]

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [mɑːrʃɪz] [baʊnd]
But just beyond , the marsh's bound
但 只是 超过 , 这 沼泽的 边界

但再往前走一点，就是沼泽的边界。

[ə; eɪ] ['sɪti] - [mʌŋst] [feə(r)] [grəʊvz] [wiː; wi] [treɪst]
A city ' mongst fair groves we traced
一个 城市 - 其中 公平的 小树林 我们 追踪

我们追踪到一座位于美丽树林中的城市

[hɪə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [smɔːl]
Here factory tall , and cottage small
这里 工厂 高的 , 和 小屋 小的

这里工厂很高，小屋却很矮。

[iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [lent] [ɪts] [greɪs]
Each to the picture lent its grace
每个 到 这 图片 借出的 它是 优雅

每幅画都为其增添了优雅。

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [vjuː] !
Enchanting view !
妖娆 看法 !

景色迷人！

[ðaɪ] [tʃɑːms] [ðeɪ] [wuː]
Thy charms they woo
你的 魅力 他们 哇

他们为你的魅力所倾倒

[tuː; tə] [æləmiːdəz] [feə(r)] [rɪ'triːt]
To Alameda's fair retreat
到 阿拉米达的 公平的 撤退

前往阿拉米达美丽的休憩之地

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌjuː 'es] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt]
And bid us wait within her gate
和 出价 我们 等待 之内 她 门

并让我们在她门内等候。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] ['glɔːriz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [griːt] . [-]
Her hidden glories there to greet . [12]
她 隐 荣耀 那里 到 迎接 . [-]

她隐藏的荣耀在那里迎接。[12]

[nekst] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [huːz] ['wʊdɪd] [hɪlz]
NEXT near a shore whose wooded hills
下一个 靠近 一个 支撑 谁 树木繁茂的 丘陵

接下来，靠近海岸，海岸边的山丘绿树成荫。

[tʌtʃt] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,
Touched , far away , the eastern sky ,
感动 , 远的 离开 , 这 东 天空 ,

触及远方的东方天空，

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['glædsəm] [trɪlz]
We paused to hear the gladsome trills
我们 暂停 到 听到 这 高兴 颤音

我们停下来聆听那悦耳的颤音。

[ɒv; əv] [lænd] [bɝdz] - [sɔːŋz] [æz; əz] , ['fɪtɪŋ] [baɪ] ,
Of land birds ' songs as , fitting by ,
的 土地 鸟类 - 歌曲 作为 , 配件 经过 ,

陆地鸟类的鸣叫声，恰如其分地，

[ðeɪ] [sɔːt] [ðeə(r)] [meɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
They sought their mates among the trees ,
他们 寻求 他们的 伙伴们 之中 这 树木 ,

它们在树林中寻找配偶。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [nəʊts] [wɪð] ['wɪspərɪŋ] [briːz] .
And joined their notes with whispering breeze .
和 加入 他们的 笔记 和 耳语 微风 .

它们与微风的低语交织在一起。

[wiː; wi] ['lɪsnd] [ðen] , [wɪð] [ræpt] [dɪ'laɪt] —
We listened then , with rapt delight —
我们 听着 然后 , 和 欣喜若狂 喜 —

那时我们听得津津有味，欣喜不已——

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [lɔː(r)]
This time a tale of classic lore
这 时间 一个 故事 的 经典的 知识

这次讲述的是一个经典的传说故事。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [tʃəʊz] , [wɪð] ['lɒfti] [flaɪt] ;
Our captain chose , with lofty flight ;
我们的 队长 选择 , 和 高远 航班 ;

我们的船长选择了高飞；

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊ] - [kɜːrvɪŋ] [ʃɔː(r)]
And far from that low - curving shore
和 远的 从 那 低的 - 弯曲 支撑

远离那低矮弯曲的海岸

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [teɪl] ,
He took us , with that pleasing tale ,
他 采取 我们 , 和 那 令人愉悦 故事 ,

他用那个动人的故事，把我们带走了。

[θruː]	['liːfi]	[wʊdz]	,	['or]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[veɪl]	.
Through	**leafy**	**woods**	**,**	**o'er**	**hill**	**and**	**vale**	**.**
通过	绿叶	树林	,	超过	爬坡道	和	谷	.

穿过绿树成荫的树林，翻过山丘和山谷。

[æt; ət]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[feə(r)]	['sɪti]	,	-	[mɪd]
AT	**birth**	**of**	**this**	**fair**	**city**	**,**	**'**	**mid**
在	出生	的	这	公平的	城市	,	-	中

在这座美丽城市的诞生之初，

[ðiːz]	['eɪnʃənt]	-	[triːz]	,
These	**ancient**	**liveoak**	**trees**	**,**
这些	古老的	-	树木	,

这些古老的栎树，

[ə'θiːnə]	,	['gɒdes; 'gɒdəs]	[feə(r)]	,	-	[tɪz]	[sed]	,
Athena	**,**	**goddess**	**fair**	**,**	**'**	**tis**	**said**	**,**
雅典娜	,	女神	公平的	,	-	的	说	,

据说，美丽的女神雅典娜

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tendənts]	[keɪm]	,
With	**her**	**attendants**	**came**	**,**
和	她	服务员	来了	,

她的侍从们也来了，

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[neɪm]	.	[	-	]
And	**brought**	**to**	**it**	**a**	**name**	**.**	**[**	**13**	**]**
和	带来	到	它	一个	姓名	.	[	-	]

并给它取了个名字。[13]

"	[ðaʊət]	['əʊklənd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wɪnsəm]	[kwiːn]	;
"	**Thou'rt**	**Oakland**	**,**	**"**	**said**	**the**	**winsome**	**queen**	**;**
"	你	奥克兰	,	"	说	这	迷人的	女王	;

“你好，奥克兰，”这位迷人的女王说道；

"	[ə; eɪ]	['sɪti]	[praʊd]	[ðaʊlt]	[biː; bi]	!
"	**A**	**city**	**proud**	**thou'lt**	**be**	**!**
"	一个	城市	自豪的	你将	是	!

“你将成为一座骄傲的城市！”

[ðaɪ]	['bjuːtiəs]	[leɪk]	,	[ðaɪ]	[hɪlz]	[səʊ]	[griːn]	,
Thy	**beauteous**	**lake**	**,**	**thy**	**hills**	**so**	**green**	**,**
你的	美丽的	湖	,	你的	丘陵	所以	绿色的	,

你美丽的湖泊，你翠绿的山丘，

[ðaɪ]	[sləʊps]	[ðæt]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	,
Thy	**slopes**	**that**	**rise**	**and**	**fall**	**,**
你的	连续下坡	那	上升	和	落下	,

你那起伏的山坡，

[ai]	[kraʊn]	,	[ænd; ənd]	[bles]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.	[	-	]
I	**crown**	**,**	**and**	**bless**	**them**	**all**	**.**	**[**	**14**	**]**
我	王冠	,	和	保佑	他们	全部	.	[	-	]

我为他们所有人加冕，并祝福他们。[14]

[waɪl]	['wɔːtə(r)]	[pjʊə(r)]	,	[frɒm; frəm]	['maʊntən]	[sprɪŋ]
While	**water**	**pure**	**,**	**from**	**mountain**	**spring**
尽管	水	纯的	,	从	山	春天

水质纯净，来自山泉

[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ðaɪ]	['gaːdnz]	[smaɪl]
Shall	**make**	**thy**	**gardens**	**smile**
将	制作	你的	花园	微笑

愿你的花园绽放笑容

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['bi:z] [ðeə(r)] [swi:ts] [wɪl] [brɪŋ]
And busy bees their sweets will bring
和 忙碌的 蜜蜂 他们的 糖果 将要 带来

忙碌的蜜蜂会带来它们的甜蜜。

[frɒm; frəm] [ði:z] [rɪtʃ] ['blɒsəmɪŋ] ['fi:ldz]
From these rich blossoming fields
从 这些 富有的 盛开 字段

从这些繁花似锦的田野中……

[ðæt] [ðaɪn] [ə'bʌndəns] [ji:ldz] .
That thine abundance yields .
那 你的 丰富 产量 .

那丰盛的果实，你的恩典，必将赐予。

[ðaɪ] [sku:lz] , [ðaɪ] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [hɔ:lz]
Thy schools , thy colleges and halls
你的 学校 , 你的 大学 和 大厅

你的学校，你的学院和礼堂

[fɑ:(r)] - [feɪmd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɒn] [ɜ:θ] ;
Far - famed shall be on earth ;
远的 - 著名的 将 是 在 地球 ;

世人皆将闻名遐迩；

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔ:lz]
The temples of Right within thy walls
这 寺庙 的 正确的 之内 你的 墙壁

你墙内的正义神殿

[ʃæl; ʃəl] ['flʌrɪʃ] ; [ænd; ənd] [feə(r)] [tru:θ]
Shall flourish ; and fair Truth
将 繁荣 ; 和 公平的 真相

必将繁荣昌盛；以及公正的真理

[bi:; bi] [praɪzd] [baɪ] [ɔ:l] [ðaɪ] [ju:θ] .
Be prized by all thy youth .
是 珍贵的 经过 全部 你的 青年 .

愿你的青春被所有人珍视。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd]
" THE captain paused , and raised his hand
" 这 队长 暂停 , 和 提高 他的 手

船长停顿了一下，举起了手

" [si:] ['jɒndə(r)] [hɔ:lz] , [ðæt] , ['taʊə(r)] - [kraʊnd]
" See yonder halls , that , tower - crowned
" 看 远处 大厅 , 那 , 塔 - 加冕

“看那边的殿堂，那高塔耸立的……”

[ə'raɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [grænd] ,
Arise amid the forest grand ,
出现 之中 这 森林 盛大 ,

在雄伟的森林中升起，

- [tɪz] [ˌkælɪ'fɔ:rniəz] ['kɒlɪdʒ] [graʊnd]
' Tis California's college ground
- 的 加州的 大学 地面

这是加州的大学校园

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ɒv; əv] ['evri] [klɑ:s]
And here her youth of every class
和 这里 她 青年 的 每一个 班级

这里展现了她各个阶层的青春

[meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [θruː] - [ðəʊz] ['pɔːt(ə)lz] [pɑːs] . " [-]
May come and thro ' those portals pass . " [15]
可能 来 和 喉咙 - 那些 门户 经过 . " [-]

或许会来，也会穿过那些门户。[15]

[feə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] !
Fair Berkeley !
公平的 伯克利 !

美丽的伯克利！

['nestlɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [hɪlz]
nestling ' neath the hills
雏鸟 - 下方 这 丘陵

依偎在山丘之下

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [beɪ] ,
Beside a calm and sparkling bay ,
旁 一个 冷静的 和 闪闪发光 湾 ,

在平静而波光粼粼的海湾旁，

[wiː; wi] ['lɔitə] [lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ɪts] [ril] ,
We loitered long beside its rills ,
我们 徘徊 长的 旁 它是 小溪 ,

我们在溪流边徘徊了很久，

[ɪn] ['flaʊəri] [pɑːðz] , [ðæt] [led] [ə'weɪ]
In flowery paths , that led away
在 如花 路径 , 那 引领 离开

在繁花似锦的小路上，通往远方

[tuː; tə] ['ʃeɪdi] [nuk] , [weə(r)] [mait] [biː; bi] [siːn]
To shady nooks , where might be seen
到 阴凉 角落 , 在哪里 可能 是 已见

到阴凉的角落，在那里可能会看到

[feə(r)] ['baʊəz] — [fɪt] [ʃraɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəmz] [kwiːn] . [-]
Fair bowers — fit shrines for wisdom's queen . [16]
公平的 鲍尔斯 — 合身 神社 为了 智慧的 女王 . [-]

美丽的凉亭——适合智慧女王的神龛。[16]

[frɒm; frəm] ['klæsɪk] [hɔːlz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ]
From classic halls we turned away
从 经典的 大厅 我们 转向 离开

我们从古典大厅转身离开

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [həʊm] ;
To gaze upon a poet's home ;
到 目光 之上 一个 诗人的 家 ;

凝视诗人的故居；

- [twɒz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] [deɪ] ,
' Twas near the close of that bright day ,
- 那是 靠近 这 关闭 的 那 明亮的 天 ,

那一天即将结束，阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ;
And golden sunlight on it shone ;
和 金的 阳光 在 它 闪耀 ;

金色的阳光洒在上面；

['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [bɝdz] - [sɔːŋz] [ləʊ]
Perfume of flowers , and birds ' songs low
香水 的 花朵 , 和 鸟类 - 歌曲 低的

花香，鸟鸣低吟

[ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [spel] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [θrəʊ] .
A witching spell about us throw .
一个 女巫 拼写 关于 我们 扔 .

一个关于我们的巫术咒语。

[ænd; ənd] " [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] " [ðeə(r)] ,
And " Songs of the Sierras " there ,
和 " 歌曲 的 这 山脉 " 那里 ,

还有《内华达山脉之歌》，

[wɪð] [njuː] [swiːt] [tʃɑːms] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ;
With new sweet charms fell on the ear ;
和 新的 甜的 魅力 跌倒 在 这 耳朵 ;

耳边响起一阵阵甜美的新声音；

[ðəʊz] ['rɪðmɪk] [nəʊts] [keɪm] [s'ɒfte] [weə(r)]
Those rhythmic notes came softer where
那些 节奏 笔记 来了 更柔和 在哪里

那些有节奏的音符变得柔和起来。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] —
The singer's presence was so near —
这 歌手的 在场 曾是 所以 靠近 —

歌手就在附近——

[ə'gen] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] ,
Again , we seemed to hear him say ,
再次 , 我们 似乎 到 听到 他 说 ,

我们似乎又听到他说：

[æz; əz] [lait] ['aʊə(r)] [bəʊt] [rɔkt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] : [-]
As light our boat rocked on the bay : [17]
作为 光 我们的 船 摇滚 在 这 湾 : [-]

灯光亮起，我们的船在海湾中摇晃：[17]

" [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [laɪz] [nɒt] [fɑː(r)]
" For surely godland lies not far
" 为了 一定 - 谎言 不是 远的

“因为神圣之地肯定不远。”

[frɒm; frəm] [ðiːz] [griːk] ['haɪts] [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [siː] ;
From these Greek heights and this great sea ;
从 这些 希腊语 高度 和 这 伟大的 海 ;

从希腊的高地和这片浩瀚的大海；

[maɪ] [frend] , [maɪ] ['lʌvə(r)] [trend] [ðɪs] [wei] ,
My friend , my lover trend this way ,
我的 朋友 , 我的 情人 趋势 这 方式 ,

我的朋友，我的爱人，都这样流行起来了。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [laɪz] ['ɑːkədi] . " — [hoʊ'ɑːkiːn]
Not far along lies Arcady . " — Joaquin
不是 远的 沿着 谎言 阿卡迪 . " — 华金

阿卡迪就在不远处。——华金

['mɪlə(r)] . [-]
Miller . [18]
磨坊主 . [-]

米勒。[18]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd]
And when the sun went down , outside
和 什么时候 这 太阳 去 向下 , 外部

当太阳落山时，外面

[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] , [tuː] ,
The Golden Gate , we followed , too ,
这 金的 门 , 我们 随后 , 也 ,

我们也沿着金门大桥行驶。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][waɪd] ,
And sought again the ocean wide ,
和 寻求 再次 这 海洋 宽的 ,

于是再次眺望广阔的海洋，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [tʃɑːmd] ['aʊə(r)] [vjuː]
The while the scenes that charmed our view
这 尽管 这 场景 那 迷住了 我们的 看法

与此同时，那些令我们着迷的景色也映入眼帘。

[wɜː(r); wə(r)] - ['greɪv(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Were ' graven on our hearts for aye ,
是 - 雕刻 在 我们的 心 为了 是的 ,

永远铭刻在我们心中，

[swiːt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] !
Sweet visions of an autumn day !
甜的 愿景 的 一个 秋天 天 !

美好的秋日景象！

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [bɑːk] [ɪn]['ʌðə(r)] [klaim]
And though our bark in other climes
和 尽管 我们的 吠 在 其他 气候

虽然我们的树皮在其他气候条件下

[meɪ] [luːs] [ə'gen] [ɪts] ['snəʊi] [seɪl] ,
May loose again its snowy sail ,
可能 松动的 再次 它是 下雪的 帆 ,

或许会再次松开它雪白的帆，

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [dʒɔɪ] [wɪl] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
Our hearts with joy will oftentimes
我们的 心 和 喜悦 将要 经常

我们心中常常充满喜悦

[ðiːz] [aɪlz] , [ðiːz] [ʃɔːz] , [ðɪs] [maʊnt] [ænd; ənd] [veɪl]
These isles , these shores , this mount and vale
这些 岛屿 , 这些 海岸 , 这 山 和 谷

这些岛屿，这些海岸，这座山和山谷

[rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['kaɪndli] [feɪt]
Recall , and bless that kindly fate
记起 , 和 保佑 那 亲切地 命运

回想并感谢那份仁慈的命运

[ðæt] [led] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] . [-]
That led Within the Golden Gate . [19]
那 引领 之内 这 金的 门 . [-]

这就引出了金门大桥。[19]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷